

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wargi mędrców rozsiewają wiedzę* – nie tak jest (w przypadku) serc głupców.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wargi mędrców rozsiewają wiedzę — nie wypływa ona z serca głupców.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wargi mądrych szerzą wiedzę, a serce głupich nie.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wargi mądrych sięją umiejętność; ale serce głupich nie tak.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wargi mądrych siać będą umiejętność, serce głupich inaksze będzie.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wargi mądrych szerzą wiedzę, a serce zarozumiałych - bezprawie.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wargi mędrców rozsiewają wiedzę, lecz serce głupców jest przewrotne.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wargi mądrych rozpowszechniają wiedzę – inaczej niż umysł głupców.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wargi mądrych szerzą wiedzę, natomiast serce głupich jest niestałe.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wargi mądrych rozpowszechniają umiejętność, lecz serce głupich nie tak [postępuje].           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Губи мудрих звязані сприйняттям, а серця безумних не впевнені.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Usta mędrców rozsiewają wiedzę, a serce głupców – nieprawdę.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wargi mądrych rozsiewają wiedzę, lecz nie takie jest serce głupich.                           |

<sup>1)</sup> Lub: przesiewają wiedzę.

<sup>2)</sup> Lub: serce głupców nie jest mocne (l. pewne, zdecydowane).